
РУССКИЙ ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД НА СТРАНИЦАХ ЖУРНАЛА «ВСЕМИРНЫЙ ТРУД»: БИБЛИОГРАФИЯ¹

Публикацию подготовил Д.Н. Жаткин (e-mail: ivb40@yandex.ru)

Задумав издание «учено-литературного журнала» «Всемирный труд» (1867–1872), доктор медицины Мануил Алексеевич Хан (1826–1892), автор ряда популярных естественно-научных книг («Очерки из жизни хищных животных», «Очерки из жизни обезьян» и др.), изначально не смог собрать достаточного для этого редакционного портфеля. В первых номерах «Всемирного труда» из ведущих русских писателей публиковались А.Н. Островский, предложивший редакции драматическую хронику в стихах «Тушино» (1867, № 1) и А.Ф. Писемский, передавший в новое издание сразу две пьесы – трагедию в пяти действиях «Самоуправцы» (1867, № 2) и трагедию в пяти действиях «Поручик Гладков» (1867, № 3). Журнал не был склонен к освещению злободневных тем, проблем российского общества, в связи с чем основное место в нем, наряду с художественными произведениями, занимали не публицистика и критика, а «ученые» материалы по проблемам культуры и искусства, статьи об историческом прошлом (как давнем, так и памятном старшему поколению современников), исследования экономического развития России и европейских стран и т.д. В начале 1867 г. с журналом активно сотрудничали Е.Н. Эдельсон (статьи «О значении искусства в цивилизации» в № 1, 2 и 3 и «Граф Блудов и его время» в № 2 оказались одними из последних работ критика, скончавшегося от аневризмы в январе 1868 г.) и М.П. Погодин, опубликовавший статьи «О Карамзине, как человеке и гражданине» (№ 1) и «Астрахань» (№ 3, 5). В самом начале существования журнала с ним начали взаимодействовать и такие авторы, как В.П. Авенариус («петербургская повесть» «Поветрие» в № 2 и 3), Н.Д. Ахшарумов (аллегорическая сказка «Граждане леса» в № 4, 5 и 6), Д.В. Аверкиев («бывальщина в пяти действиях, в стихах» «Слобода Неволя» в № 4), а также В.В. Крестовский, П.П. Каратыгин, Д.Л. Мордовцев,

¹ Статья подготовлена в рамках реализации работ по гранту Российского научного фонда № 24-18-00040 «Эволюция русского поэтического перевода в контексте идейных концепций литературных журналов второй половины XIX века».

Н.И. Соловьев и некоторые другие, причем среди авторов преобладали прозаики, а поэзия практически не публиковалась.

Наиболее заметными произведениями, увидевшими свет в 1868 г. в журнале «Всемирный труд», были трагедия в четырех действиях А.Ф. Писемского «Бывшие соколы», роман П.Д. Боборыкина «Жертва вечерняя», роман И.И. Лажечникова «Внучка панцирного боярина», «трагедия в пяти действиях с эпилогом, из времени великого князя Иоанна Васильевича (III-го)» И.И. Лажечникова «Матери-соперницы», «материалы для истории современного русского общества» Д.Л. Мордовцева «Новые русские люди». В 1869 г. журнал опубликовал роман П.Д. Боборыкина «На суд», роман Д.Л. Мордовцева «Знамения времени», «современную повесть» П.П. Каратыгина «Зубоскал и баранье стадо» и ряд других произведений, при этом внимание к поэзии по-прежнему было минимальным, — относительно регулярно печатал во «Всемирном труде» свои стихи только П.К. Мартынов.

В 1870 г. установки редакции начали претерпевать изменения, о чем она не преминула сообщить читателям: «Поставив себе в последнее время задачею помещать в журнале лишь сочинения и статьи, имеющие не один временный, скоропереходящий интерес, а стараться по мере сил давать место трудам, которые могут оказаться небезынтересными и впоследствии, редакция таким образом нашлась в необходимости печатать все сочинения и статьи так, чтобы в конце года читатели в состоянии были из отдельных частей каждого номера журнала сделать полное целое» [1, с. 1–2]. В результате к концу 1870 г. у подписчиков журнала формировалась целая библиотека из 15 книг. Подобный подход привел к тому, что фактически каждое из произведений, печатавшихся с продолжением в нескольких номерах журнала, имело собственную пагинацию. В настоящее время комплектные номера журнала за 1870–1871 гг. особенно редки, поскольку подписчики нередко вычленили из них полюбившиеся продолжающиеся публикации и переплетали их отдельными книгами.

В тот же период «Всемирный труд» растерял подавляющую часть русских авторов и стал активно публиковать переводную прозу. В частности, в 1870 г. на страницах журнала были напечатаны переводы таких произведений, как «Дети века» И. Крашевского, «Иго монахов» Д. Гарибальди, «Тайна Эдвига Друда» Ч. Диккенса, «Ускоки» Т.Т. Ежа и др. Наиболее заметным произведением русского автора, публиковавшимся с 1870 г. по начало 1872 г. из номера в номер, стало сочинение Кондратия Биркина (псевдоним

П.П. Каратыгина) «Временщики и фаворитки XVI, XVII и XVIII столетий». Из-за задержки К. Биркиным окончания очередной части «Временщиков и фавориток», а также задержки со стороны переводчиков двух произведений, редакция была вынуждена выпустить сначала № 1 журнала за 1872 г., и только потом № 11 и № 12 за 1871 г., напечатанные с серьезным отставанием от графика.

С № 3 за 1872 г. журнал перешел от М.А. Хана к Станиславу Станиславовичу Окрейцу (1836–1922) и стал вместо «учено-литературного» — «учено-литературным и политическим, издаваемым без предварительной цензуры». В статье «От нового издателя» С.С. Окрейц провозгласил свою программу издания: «...новая редакция будет держаться программы партии строго прогрессивной и радикальной» [2, с. I]; «...в нашем органе *никогда* не дадим места никаким утопиям, никаким юношеским мечтам, а только станем разрабатывать факты нашей общественной жизни и откликнемся на ее настоящие, насущные задачи» [2, с. II]; «Чтобы говорить, *что нужно России*, надо знать Россию, а чтобы знать ее, следует изучить все стороны ее гражданской и экономической жизни. Мы сочувствуем всем радикальным преобразованиям, у нас начатым, желаем их развития — и считаем поэтому себя вправе сказать, что строго будем держаться программы партии *радикальной* и прогрессивной» [2, с. II]. Журнал усиливает внимание к современной политической жизни, внутренним событиям. Среди наиболее значительных художественных текстов, напечатанных в номерах «Всемирного труда», изданных С.С. Окрейцем, — главы I–V романа Н. Лейкина «За кулисами» (1872, № 3), «рассказ из народного быта» Ф. Парвова «Клад» (1872, № 4).

За публикацию в № 3 статей «Быт дальних мест нашего отечества» (автор — С.С. Окрейц) и «Политическое обозрение» (без подписи), содержащих «направление, резко противоречащее основам нашего государственного строя» [3, с. I], распоряжением Министра внутренних дел от 7 апреля 1872 г. журналу было объявлено первое предостережение. После выхода № 4 с рассказом Фридриха Фридриха «Из вчерашнего Германии» (с выражением «явного сочувствия к революционным движениям и стремлением подорвать уважение к правительственным властям» [4, с. II]) и статьей С.С. Окрейца «По поводу рассуждений одного сытого о наших общественных делах», в которой «проводятся в полемической форме вредные социалистические идеи» [4, с. II], журналу 24 мая 1872 года было объявлено второе предупреждение. Наконец, по результатам рассмотрения материалов, напечатанных в № 5, журнал «Всемирный

труд» был закрыт и более не возобновлялся. Всего в 1867–1872 гг. вышло 65 номеров журнала.

Анализ библиографии поэтических переводов, напечатанных во «Всемирном труде», приводит к выводу, что публикации носили эпизодический характер. В частности, на момент открытия журнала в его портфеле были два перевода П.И. Вейнберга — «Истина и быки (с немецкого)» («Когда удалось Пифагору...»), «Охотник (из Ленау)» («Уж поздно; скоро звезды...»), напечатанные в № 1 за 1867 г., однако в дальнейшем П.И. Вейнберг с журналом «Всемирный труд» не сотрудничал. Активно взаимодействовавший с журналом в 1867–1868 гг. В.П. Авенариус, помимо прозы, предложил редакции три поэтических перевода — идилии И.-П. Гебеля «Речка Визе» (1867, № 5), шутки-фантазии «Мир домовых» (по Лёвенштейну; 1867, № 12) и басни Х.-Ф. Геллерта «Нищий» (1868, № 12). В № 9 и 10 за 1868 г. увидели свет баллада И.-В. Гете «Рыцаря Курга свадебный поезд», баллада Г. Гейне «Плут фон-Берген», поэма Г. Гейне «Королева Помаре» в переводе А.Н. Струговщикова, в № 4 за 1868 г. — стихотворение Г. Гейне «Во тьме ночной, с подругой милой...» в переводе Александра Пушкистого. Таким же эпизодическим оказалось сотрудничество с журналом Л.Н. Трефолева, опубликовавшего в № 7 за 1871 г. сербскую балладу «Скутарская крепость» (перевод народного эпического сказания «Зиданье Скадра») и стихотворение «Погребали его в полуночном часу...» (с чешского), являвшееся ранним вариантом стихотворения «Похороны» («Хоронили его в полуночном часу...»), печатавшегося в 1876–1877 гг. с подзаголовками «Мотив чешской песни», «Чешская песня», а также включенного (уже без какого-либо упоминания чешского первоисточника либо мотива) в книгу «Стихотворения Л.Н. Трефолева (1864–1893)» (М., 1894). Наконец, уже после перехода журнала к С.С. Окрейцу в 1872 г., на его страницах увидели свет два перевода П.А. Козлова: стихотворение Иосифа Игнатия Крашевского «Песня» («Ты знаешь ли тот край, где темный ряд могил...») — в № 3, стихотворение Владислава Сырокомли «Людская мысль» («Посмотри — поток бурливый...») — в № 4. Столь же немногочисленны, как и переводы, стихотворения на мотив, реминисценции в оригинальном творчестве русских поэтов, цитаты из европейской и американской поэзии в статьях и иных материалах журнала, — всего библиография по теме включает 46 позиций.

В предлагаемой далее библиографии материалов «Всемирного труда», относящихся к тематике русского поэтического перевода,

сохранены особенности написания имен собственных в журнале, соответствовавшие традициям, существовавшим в период его издания (напр., Авганистан, Сирокомля и т.д.).

Список использованных источников и литературы

1. От редакции // Всемирный труд. — 1870. — № 10 (октябрь). — С. 1–2.
2. От нового издателя // Всемирный труд. — 1872. — № 3 (март). — С. I–II.
3. Распоряжение министра внутренних дел. 7 апреля 1872 года // Всемирный труд. — 1872. — № 5 (май). — С. I.
4. Распоряжение министра внутренних дел. 24 мая 1872 года // Всемирный труд. — 1872. — № 5 (май). — С. II.

Библиография

1867

1. Истина и быки (с немецкого) («Когда удалось Пифагору...») / Пер. П.И. Вейнберга // Всемирный труд. — 1867. — № 1 (январь). — С. 178.
2. Охотник (из Ленау) («Уж поздно; скоро звезды...») / Пер. П.И. Вейнберга // Всемирный труд. — 1867. — № 1 (январь). — С. 256.
3. Гейне Г. «Осенней ночью в лесу я бродил...» / [Переводчик не указан] // Всемирный труд. — 1867. — № 4 (апрель). — С. 193 (2-я пагинация). Перевод стих. “Die Mitternacht war kalt und stumm...” из цикла «Лирическое интермеццо», сб. «Книга песен». Опубликовано в статье Н.И. Соловьева «Идеалы» (с. 184–213).
4. Гейне Г. «Длинен нынче зимний вечер...» / [Переводчик не указан] // Всемирный труд. — 1867. — № 4 (апрель). — С. 193 (2-я пагинация). Фрагмент (2-я и 3-я строфы) стих. “Mädchen mit dem rothen Mündchen...” из цикла «Возвращение домой», сб. «Книга песен». Опубликовано в статье Н.И. Соловьева «Идеалы» (с. 184–213).
5. «Улетел мой покой...»: [Фрагмент из первой части «Фауста» И.-В. Гете] / [Пер. Н. Грекова] // Всемирный труд. — 1867. — № 4 (апрель). — С. 197 (2-я пагинация). Опубликовано в статье Н.И. Соловьева «Идеалы» (с. 184–213).
6. «Мой миленький паж! подойди же ко мне!..» [Песня Чайльд-Гарольда из первой песни «Паломничества Чайльд-Гарольда»] / Пер. Д.Д. Минаева // Всемирный труд. — 1867. — № 4 (апрель). —

С. 198–199 (2-я пагинация). Опубликовано в статье Н.И. Соловьева «Идеалы» (с. 184–213).

7. Моя жизнь (зырянское стихотворение) (буквал<ь>ный перевод) («Однажды вечером на дворе...») / Перевел студент СПб. университета Георгий Лыткин // Всемирный труд. — 1867. — № 5 (май). — С. 141 (2-я пагинация). Опубликовано в ст. М.П. Погодина «Астрахань» (с. 127–158).

8. Речка Визе (идил<л>ия Гебеля) (с алеманского) («Любо мне резвою мыслью летать иногда на лесистый...») / Пер. В.П. Авенариуса // Всемирный труд. — 1867. — № 5 (май). — С. 159–175 (2-я пагинация).

9. Мир домовых. Шутка-фантазия (С немецкого [по Лёвенштейну]) («Усталый, из последних сил...») / Пер. В.П. Авенариуса // Всемирный труд. — 1867. — № 12 (декабрь). — С. 113–122 (1-я пагинация).

* * *

10. Генслер И.С. Сон в душный летний вечер. Свет и тени // Всемирный труд. — 1867. — № 1 (январь). — С. 117–136. Проза. Эпиграф из Ф. Шиллера: «Nur durch Anmuth herrscht und herrsche das Weib».

11. Авенариус В.П. Поветрие. Петербургская повесть // Всемирный труд. — 1867. — № 2 (февраль). — С. 83–166. Проза. Эпиграф к XIII гл.: «Не оскаливай на меня так своих прожорливых зубов: глядеть тошно! *Геме*» (с. 164).

12. Авенариус В.П. Поветрие. Петербургская повесть // Всемирный труд. — 1867. — № 3 (март). — С. 1–78 (2-я пагинация). Проза. Цитата из Ф. Шиллера в реплике Льва Ильича: «Когда скончалась Маша, смерть ее до такой степени потрясла меня, что весь женский пол опостылел, опротивел мне. Вы же, являясь мне мгновениями в бреду, приучили меня к себе, так сказать, гомеопатическими дозами. Вы — первая, на которую я могу глядеть опять без омерзения. Воспоминание о Маше во мне еще слишком живо <...>. Но поневоле вспоминается стих Шиллера: “Спящий во гробе, мирно спи! / Жизнью пользуйся живущий!”. Против природы ведь не попрешь. <...> Я еще молод, я выздоровлю, и может быть... может быть, благодарное сердце забьется еще раз сильнее!» (с. 77).

13. Каратыгин П.П. Два часа пополудни в разных концах Петербурга // Всемирный труд. — 1867. — № 5 (май). — С. 1–98 (2-я пагинация). Эпиграф из Ф. Шиллера: «...In einer Stunde rinnen / Viel tausend Körner Sandes, schnell wie sie / Bewegen sich im Menschen die Gedanken!.. / <...> / O, was vermag nicht eine Stunde!»

14. Авенариус В.П. «Вот постепенно жара улегается...» // Всемирный труд. — 1867. — №8 (август). — С. 152–154 (1-я пагинация). Итальянские мотивы. Опубликовано в тексте повести В.П. Авенариуса «Ты знаешь край?» (с. 107–156).

15. Каратыгин П.П. Отсталый и Передовой. Роман в трех частях. Часть вторая // Всемирный труд. — 1867. — №10 (октябрь). — С. 1–124. Эпиграф из Шекспира: «Frailty! the name is woman...» («Женщина! имя тебе слабость...»).

16. Каратыгин П.П. Отсталый и Передовой. Роман в трех частях. Часть третья // Всемирный труд. — 1867. — №11 (ноябрь). — С. 1–101. На с. 1 — два эпиграфа: поэтический — из Ф. Шиллера: «Ach, des Lebens schönste Feier / Endigt auch den Lebens-Mai, / Mit dem Gürtel, mit dem Schleier / Reizt der schöne Wahn entzwei!»; прозаический — из Жорж Санд.

1868

17. Рыцаря Курга свадебный поезд (баллада Гете) («Голова еще трещала...») / Пер. А. Струговщикова // Всемирный труд. — 1868. — №9 (сентябрь). — С. 72–73 (1-я пагинация).

18. Плут фон-Берген (баллада Гейне) («День карнавала и праздник большой...») / Пер. А. Струговщикова // Всемирный труд. — 1868. — №9 (сентябрь). — С. 74–76 (1-я пагинация).

19. Королева Помаре (поэма Гейне) («В рог трубят и вторят боги...») / Пер. А. Струговщикова // Всемирный труд. — 1868. — №10 (октябрь). — С. 93–96 (1-я пагинация).

20. Нищий (из Геллерта) («К богачу явился с саблей обнаженной...») / Пер. В. Авенариуса // Всемирный труд. — 1868. — №12 (декабрь). — С. 64.

* * *

21. Боборыкин П.Д. Жертва вечерняя. Роман в двух книгах и в четырех частях // Всемирный труд. — 1868. — №7 (июль). — С. 31–82 (1-я пагинация). Окончание публикации романа (публикация начата в №1 за 1868 г.). Концовка романа:

«Он хотел зарыдать, да удержался...

— Степа, скажи мне, голубчик, гамлетовские два стиха; я с ними хочу умереть; помнишь:

“T’is a consummation
Devoutly to be wished.”» (с. 82).

1869

22. Из Гейне («Во тьме ночной, с подругой милой...») / Пер. Александра Пушкистого // Всемирный труд. — 1868. — № 4 (апрель). — С. 198 (3-я пагинация).

* * *

23. Мартьянов П.К. Иллюзии («На рубеже двух дней, в час сладкого мгновенья...») // Всемирный труд. — 1869. — № 3 (март). — С. 155–158. Мотивы братства славянских народов и литератур. Из стих.: «Вот Пушкин, Хомяков, Венелин и Наглович, / Мицкевич, Ганка, Рещ, Караджич и Шопен, / Шафарик, Гоголь, Штур, Шевченко и Башкович, — / Вот цвет славян двенадцати колен» (с. 157); «От Адриатики, до Кяхты и Саяна, / С Кавказа и Балкан до вод Сахалина, / От тундр Архангельска до стен Авганистана (sic!) / Семья славян осядется одна» (с. 157).

24. Губер Ф. Папство как тормоз благоденствия народов // Всемирный труд. — 1869. — № 8 (август). — С. 1–32 (2-я пагинация). Эпиграф — реплика Мефистофеля в «Фаусте» И.В. Гете: «Verachte nur Vernunft und Wissenschaft, / Des Menschen allerhöchste Kraft, / Lass nur in Blend- und Zauberwerken / Dich von dem Lügengeist bestärken, / So hab' ich dich schon unbedingt!» (с. 10).

25. М.Д.Х. Пир Валтассара (Из Пророчеств) («Вековечною волною...») // Всемирный труд. — 1869. — № 8 (август). — С. 225–234 (3-я пагинация). Библейские мотивы.

26. Мартьянов П.К. Несчастной женщине («Несчастлива ты в замужестве с ним, дитя...») // Всемирный труд. — 1869. — № 8 (август). — С. 235–236 (3-я пагинация). Упоминание библейского Каина как преступного мужчины: «Сама ли жизнь сложилась странно так, / Ошибка ль общая — наш грех невольный, / Иль друг и брат — мужчина произвольно / Стал Каином, избравши сердобольно / Орудием убийства брак» (с. 235–236).

27. Андреев В. Деятели нашего века (Сцены) // Всемирный труд. — 1869. — № 12 (декабрь). — С. 377–384 (1-я пагинация). Сатирическое стихотворение. Из стих.: «Я ль Польше не служу? Я москалей дурачу, / Дурманю, чем могу, воспитываю в них / Бесстыдных, низких слуг, иль баричей пустых; / А между тем сам ничего не трачу» (с. 377); «Нет, не шутя, с французского романы / У нас нейдут. В статьях мы англomаны... / А в жизни? спросите. — О жизни толк иной: / К Китаю тут лицом, а к Англии спиной...» (с. 380); «Здоровье Дарвина я пью / И возглашаю тост за Фогга!..» (с. 383); «Статью о Дарвине принес я вам... Позвольте / Заглавие прочесть...» (с. 383);

«Нет, нет; прошу увольте! / Что вам за Дарвины, за Либихи дались? / За нравственность бы вы, религию взялись!..» (с. 384).

1870

28. Байрон Дж.Г. Ода к Наполеону: [Фрагмент; подстрочный прозаический перевод] // Всемирный труд. — 1870. — № 1 (январь). — С. 10 (3-я пагинация). Опубликовано в тексте книги Эдуарда Лабулэ «История Соединенных Штатов. Первая эпоха. История колоний до революции» (переводчик не указан; с. 1–32, 3-я пагинация).

29. «Я должен защищать один, один Сигету...» [Из трагедии К.Т. Кёрнера «Црини»]; «Теперь послушайте меня, мои друзья...» [Из трагедии К.Т. Кёрнера «Црини»]; «Сигета, бедная, погибшая Сигета!..» [Из трагедии К.Т. Кёрнера «Црини»]; «Решайся, граф: уж палачи готовы!..» [Из трагедии К.Т. Кёрнера «Црини»]; «Здесь тихо всё, покойно, как в могиле...» [Из трагедии К.Т. Кёрнера «Возмездие»] / Пер. Н. Варадинова // Всемирный труд. — 1870. — № 9 (сентябрь). — С. 297–298, 298–300, 300–301, 301–302, 305–307 (2-я пагинация). Опубликовано в статье Н. Варадинова «Федор Кэрнер. Павший за независимость Германии в войну 1813 года» (с. 283–314, 2-я пагинация).

* * *

30. Андреев В. Патриот // Всемирный труд. — 1870. — № 1 (январь). — С. 44 (1-я пагинация). Сатирическое стихотворение: «Довольный участью своей / Я говорю порой невольно: / Кому Нибур и Маколей, / А мне Смарагова довольно!» Опубликовано в составе подборки В. Андреева «Обрывки прошлого (Сборник напечатанных и ненапечатанных стихотворений)» (с. 41–56, 1-я пагинация).

31. Мордовцев Д.Л. Степан Малый. Историческая драма в четырех действиях // Всемирный труд. — 1870. — № 8 (август). — С. 217–266 (1-я пагинация). О черногорском царе Степане Малом, правившем в 1767–1773 гг. под именем Петра III Российского.

32. П.К. [Мартыанов П.К.]. Песня. Мальбруг на Рейне. (На голос «Мальбруг в поход поехал») («Мальбруг в поход собрался...») // Всемирный труд. — 1870. — № 9 (сентябрь). — С. 1–4 (1-я пагинация). Из стих.: «За ними скачет свита / На боевых конях, / Вся золотом облита, / Все в звездах и крестах. / То Декабря второго / Почетный Легион! / Тут был и prince Moskòwa / И храбрый принц Plop-Plop!» (с. 1); «Ужасный рок свершился: / Мальбруг-Наполеон, / Со срамом провалился / И стал для всех смешон!» (с. 3).

1871

33. Кернер Ф. Граф Црини, или Осада Сигеты Солиманом Вторым / Перевод с немецкого // Всемирный труд. — 1871. — № 6 (июнь). — С. 1–46 (1-я пагинация) [действия первое и второе]; № 7 (июль). — С. 47–66 (1-я пагинация) [действие третье]. — № 8 (август). — С. 67–96 (1-я пагинация) [действия четвертое и пятое].

34. Скутарская крепость (Сербская баллада) («Печально, задумчиво царь Вукашин...») / Пер. Л.Н. Трефолева // Всемирный труд. — 1871. — № 7 (июль). — С. 204–210 (2-я пагинация). Перевод народного эпического сказания «Зиданье Скадра». В изд. стихотворений Л.Н. Трефолева в Большой серии Библиотеки поэта ошибочно указано, что первая публикация состоялась в сб. Л.Н. Трефолева «Славянские отголоски» (Ярославль, 1877; цензурное разрешение — 28 августа 1876 г.) (см.: Айзеншток И.Я. Примечания // Трефолев Л.Н. Стихотворения. — Л.: Сов. писатель, 1958. — С. 363).

35. «Погребали его в полуночном часу...» (с чешского) / Пер. Л.Н. Трефолева // Всемирный труд. — 1871. — № 7 (июль). — С. 211 (2-я пагинация). Ранний вариант стихотворения «Похороны» («Хоронили его в полуночном часу...»). Впоследствии стихотворение было переработано и в 1876–1877 гг. публиковалось как «Похороны» с подзаголовками «Мотив чешской песни», «Чешская песня»; в изд. «Стихотворения Л.Н. Трефолева (1864–1893)» (М., 1894) было включено как оригинальное стихотворение.

* * *

36. П.К. [Мартьянов П.К.]. Продолжение песни о Мальбруге («Прошло полгода, други...») // Всемирный труд. — 1871. — № 4 (апрель). — С. 561–566 (1-я пагинация). Сатирическое стихотворение. Из стих.: «Теперь Наполеоны, / Их сколько б ни нашлось — / И Пьеры и Плон-Плоны, / В Париж не сунут нос!..» (с. 562); «Порядочных нотаций / Бисмарк Мальбругу дал, / Чтоб он от прокламаций / Себя поудержал!..» (с. 563).

37. Шефле А. Капитализм и социализм // Всемирный труд. — 1871. — № 9 (сентябрь). — С. 137–192 (7-я пагинация). На с. 174 — неточная цитата на немецком языке из стих. Ф. Фрейлиграта «Ирландия» (со стиха «Der Herr sorgt, dass sich Hirsch un Ochs» до стиха «Und Wildniss vier Millionen Acres!»).

38. Шефле А. Капитализм и социализм // Всемирный труд. — 1871. — № 10 (октябрь). — С. 193–240 (7-я пагинация). Цитата из «Фауста» И.-В. Гете: «Die wenigen, die was davon erkannt, / Die thöricht g'nug ihr volles Herz nicht wahrten, / Dem Pöbel ihr Gefühl, ihr Schauen offenbarten, / Hat man von je gekreuzigt und verbrannt» (с. 216).

1872

39. Рубашка счастливец (из Лангбейна) («Недугом тяжким и опасным...») / [Анонимный перевод] // Всемирный труд. — 1872. — № 1 (январь). — С. 19–24 (1-я пагинация).

40. Король и аб<б>ат (из Бюргера) («Жаль некогда король — друг шуток в час веселья...») / [Анонимный перевод] // Всемирный труд. — 1872. — № 1 (январь). — С. 46–50 (1-я пагинация).

41. Песня (Крашевского) («Ты знаешь ли тот край, где темный ряд могил...») / Пер. П. Козлова // Всемирный труд. — 1872. — № 3 (март). — С. 82 (1-я пагинация). Примечание публикации: «Музыка Моношки. — На польском языке издана Ольдебрандтом».

42. Людская мысль (из Сирокомли) («Посмотри — поток бурливый...») / Пер. П. Козлова // Всемирный труд. — 1872. — № 4 (апрель). — С. 56 (4-я пагинация).

* * *

43. Мордовцев Д.Л. Калеки переходные у славян и на Западе (Историческое значение славянского нищенства и западно-европейского пролетариата) // Всемирный труд. — 1872. — № 1 (январь). — С. 25–45 (1-я пагинация). На славянских языках приведены тексты и фрагменты из текстов народных песен «На саборила sjedethu / Мили Боже, на свему ти фала!..» (сербская песня из сборника Вука Караджича; с. 30–32), «Му smy tu psisli tudy k wam...» (лужицкое «стенание»; с. 33), «Заповеди Госпд Бог...» (сербская былина «Льуба богатого Гавана»; с. 38–40), «Не знају се краљеви...» (из сербской песни; с. 41), «Јао мое повесамце!..» (из сербской песни; с. 42).

44. Каратыгин П.А. Добрые люди с изнанки. Комедия в трех действиях. Сюжет заимствован с французского (Les faux bons hommes) [Т. Баррьера и Э. Капандю] // Всемирный труд. — 1872. — № 1 (январь). — С. 1–143 (2-я пагинация). Проза.

45. Смайльс С. Добродетель // Всемирный труд. — 1872. — № 2 (февраль). — С. 1–28 (5-я пагинация). Эпиграф из Бомонта и Флетчера: «Человек сам своя звезда, дела его — ангелы-хранители или демоны; душа, сделав человека честным, совершенным, повелевает всем, руководит всей его судьбой».

46. С-ъ А-ъ. Белорусская быль (Посвящается памяти 19-го февраля 1861 года) // Всемирный труд. — 1872. — № 3 (март). — С. 73–81 (1-я пагинация). Мотивы свободы, борьбы с угнетением. Упоминания Днепра: «Во мраке старый Днепр ревет» (с. 74); «Вблизи Днепра острожный дом» (с. 75).